3

Galicia

Doc 15.1

Josefa Fernández Alvarez, 32 años,
de Piquín (Meira) Lugo.

Válgame Nuestra Señora, la Virgen de alén del mar,
caballero de armas blancas con la Infanta quer casar.
Se la pidió a sus padres, no se la quisieron dar;
de aburrido que se ha visto largastierras fué casar.
La infanta desque lo supo, de amor no pudo parar;
se marchó de villa en villa y de lugar en lugar.
Encontró c-unha señora bordando n-un cabezal.
— Diol-a guarde a usté, señora, y su pulido trabajar. —
— Bien venida la doncella, qué poledito es su hablar. —
— Caballero de armas blancas, ¿por aquí non víu pasar?
— Caballero de armas blancas habita nette lugar.
Si usted le quiere algo, le mandaremos ~~[illegible]~~ buscar. —

Doc 15.2

—Estando nestas razones caballero abre el portal.
—¿Quién te trouxo aquí, infanta, quién te trouxo a este lugar?
—Os teus amores, caballero, nunca los pude olvidar,
ni de día por las calles, ni de noche en cama real.—
—Te fui pedir a tus padres, no te me quisieron dar,
de aburrido que me he visto, largas tierras vi casar.
La mujer es como un sol, los hijos como un cristal:
por cuanto nel mundo haiga no los tengo de olvidar.—
—Que los olvides que no, un abrazo te he de dar.—
Se abrazan uno a otro, muertos cayeron en par.
Y a reina, que mal vivía, mandóunos ir enterrar.
Enterran un no cabildo y outro o pé do altar.
D'un salíu unha oliva e do outro un olival,
por riba do campanario un o outro iba abrazar.

Doc 15.3

Y a reina, que mal vivía, ambas as mandou cortar.
Cortan un e cortan outro, ambos cayeron en par;
d'un salíu unha paloma e do outro un palomar,
y a los palacios da reina se iban aposentar.
Y a reina, que mal vivía, ambos os mandou matar.
Matan un e matan outro, ambos cayeron en par;
d'un salíu unha fuente santa e do outro un ríu caudal,
que a los ciegos daban vista y a los sanos sanidad.
Y a reina, que mal vivía, tambien se quería lavar.
—Quítate de ahí, reina mora, no me veñas ensuciar.
Cuando eu era oliva, ben me mandache cortar;
cuando eu era paloma, ben me mandache matar;
y ahora soy fuente santa, de ti me he de vengar,
que pra todos hei dar agua, menos pra ti, que hei secar.—

Torneas, 1929

3 bis

2 bis

Para Gal

Doc 16.1

Josefa Fernández Alvarez. 32 años. PIQUIN (Lugo)

Válgame Nuestra Señora, la Virgen de alén del mar.
Caballero de armas blancas con la Infanta quer casar.
Se la pidió a sus padres, no se la quisieron dar;
de aburrido que se ha visto, largas tierras fué casar.
La Infanta, des que lo supo, de amor no pudo parar;
se marchó de villa en villa y de lugar en lugar.
Encontró c'unha señora bordando n-un cabezal.
--Diol-a guarde a usté, señora, y al pulido trabajar.
--Bien venida la doncella que poliditoes su hablar
-¿Caballero de armas blancas por aquí non viu pasar?
--Caballero de armas blancas habita n-este lugar;
y, si usté le quiere algo, le mandaremos buscar.
Estando n-estas razones, caballero abre el portal.
--¿Quién te trougo aquí, ô Infanta, quién te trougo a este lugar?
--Teus amores, caballero, nunca los pude olvidar
ni de día por las calles ni de noche en cama real.

--Te fui pedir a tus padres   no te me quisieron dar;
de aburrido que me he visto   largas tierras vin casar.
La mujer es como un sol,   los hijos como un cristal,
por cuanto en el mundo haiga   no los tengo de olvidar.
--Que los olvides que no,   un abrazo te he de dar.
Se abrazaron uno a otro,   muertos cayeron en par.
Y a reina, que mal vivía,   mandóunos ir a enterrar.
Enterran un no cabildo   y outro o pe do altar.
De un saliu unha oliva   e de outro un olival;
por riba do campanario   un a outro iba abrazar.
Y a reina que mal vivia   ambos os mandou cortar.
Cortan un e cortan outro,   ambos cayeron en par;
d'un saliu unha paloma   e do outro un palomar
y a los palacios da reina se iban aposientar.
Y a reina, que mal vivía,   ambos os mandou matar.
Matan un e matan outro,   ambos cayeron en par;
d-un saliu unha fuente santa   e do outro un rio caudal

Doc 16.2

que a los ciegos daban vista   y a los mancos sanidá.

Y a reina que mal vivía   también se quería lavar.

--Quítate de ahí, reina mora,   non me veñas ensuciar;

cuando eu era oliva,   ben me mandache cortar,

cuando eu era paloma,   ben me mandache matar,

y ahora que soy fuente santa,   de ti me he de vengar,

que pra todos hei dar auga   menos pra ti, que hei secar.

Doc 16.3

A. Otero 1930

Galicia. – Soutelo (Lugo)

María Antonia Alvarez, 45 años

Doc 18.1

Largos son los montes, madre,
largos y malos de andar,
y a señora con amores
nunca puido apaciguar.
Y a la salida de un monte,
al entrar n'un arenal
encontraron una señora
bordando no seu portal,
cunhas agullinas d'ouro
bordando n'un cabezal.
– Diol-a guarde a uté, señora,
y su pulido bordar. –
– Bien venida la romera
y su pulidito hablar. –
¿Dónde vai o seu marido,
alcalde deste lugar? –
– Mi marido va en la caza,
nin ven hoy nin ven mañá,
pro si uté trai prisa
mandarémol-o buscar. –
– Estando en estas razones
marido a la puerta está.
– Morenita de mi tierra,
¿quién te trougo a este lugar? –
– Tus amores, caballero,
a mí me hacen mal penar. –
– Eu pedinte e deseéite,
non te me quixeron dar,
e por non che dar disgusto

largas terras vin casar.
Tengo hijos como rosas,
la mujer como un cristal;
morenita de mi tierra,
vólvete pro teu lugar,
que eu che daré pan e carne
e diñeiro pra gastar.
Tamen che darei un paje
que allá te vaya levar. —
— Antes que todo eso sea
esta calle hemos pasear
y que quieras que no quieras
un abrazo te he de dar. —
Estando en estas razones
ambos murieron en par.
Un enterraron no cabildo
y o outro o pe do altar.

Tornez, 1928
Com. por D. Aníbal Otero Alvarez

Doc 18.2